
LE LÉZARD

Ce conte est une des versions languedociennes du mythe de Psyché si répandu dans le Folklore méditerranéen. On pourra le comparer — pour ne parler que des publications récentes — avec les textes commentés par M. E. Dermenghem (« le mythe de Psyché dans le Folklore Nord-Africain : revue africaine, n°s 402-403) et les contes recueillis par M. Seignolle (contes populaires de Guyenne, Maisonneuve, 1946). On remarquera 1°) que, dans notre version ne figure pas l'« introduction » classique; 2°) que les épreuves imposées à la femme indiscreète, dans la plupart des versions, sont subies ici par le monstre (par exemple : user des souliers de cuir, de fer, de verre); 3°) que le thème central est rattaché, en Languedoc, à un thème secondaire : celui des robes de soleil, de lune et de vent, contenues dans une noisette, une noix, une amande. 4°), Enfin, que la conclusion a sûrement été ajoutée à une époque relativement récente.

Lo Lauzerd

Un ome avia tres filhas. Aquel ome anava cada jorn fochar sa vinha, e sas filhas, cada jorn, li portavan son recate. L'ainada li portava lo dejumar; la cateta, la dinar et la plus jova, lo gostada.

Un matin, l'ome trapet dins sa vinha un lauzerd que li veuguet : « Sabi qu'as tres filhas. Se m'en bailes pas una per femna, te fugui. » D'ausir aquelas paraulas, l'ome siaguet tot socitós. Pameus, se metet al trabalh en esperant sas filhas. L'ainada arribet : « Bonjorn, mon paire, aqui vostre dejumar ! » — « Ai pas

Traduction

Le Léopard

Un homme avait trois filles. Cet homme allait chaque jour travailler sa vigne et ses filles, chaque jour, lui apportaient ses repas. L'aînée lui apportait le déjeuner; la cadette, le dîner; et la plus jeune, le goûter.

Un matin, l'homme rencontra dans sa vigne un léopard qui lui dit : « Je sais que tu as trois filles. Si tu ne m'en donnes pas une pour femme, je te tue. » En entendant cela, l'homme s'assombrit. Cependant, il se mit au travail et attendit ses filles. L'aînée arriva. « Bonjour, mon père. Voici votre déjeuner. » — « Je

talent, ma filha ». — « De qu'avetz, ! » — « Es pas la pena. I podes pas res ». — Mon paire, digatz me o. De que fariá pas per vos ? » — « Un lauzerd m'es vengut veire e m'a dich que voliá prener per femna una de mas filhas. Autrament, me tugarà ». — « Se vos tuga que vos tuga, voli pas esser la femna d'un lauzerd ! ». E l'ainada s'en tornet.. A miejorn arribet la cateta. « Bonjorn, mon paire. A qui vostre dinnar ! » — « Ai pas talent, ma filha » etc (la cadette répond, comme l'ainée, qu'elle ne veut pas épouser un lézard) E la cateta s'en tornet. Doù las quatre oras arribèt la plus jòva. « Bonjorn, mon paire... etc. (mais celle-ci, quand son père lui eût tout raconté, lui répondit) : « Pecaire ! mon paire ! voli pas que vos tuga. Serai la femna del lauzerd. De que me cal fairé ! » Lo paire joslevèt una lausa e la joventa davalet dins la terra per un escalier long e sorne. Cop sec, se trapèt dins un castel tant bel e tant grand que jamaí aviá pas vist lo parelh. E aqui vegèt lo lauzerd, un lauzerdàs vert e longarut. Lo lauzerd li diguèt : « Bela joventa, te grand mercegi d'estre venguda. T'en dolrà pas. Soi pas un lauzerd, mas un ome enmascat que long de sèt ans deù esser la mitad del jorn lauzerd e l'autra mitad bel ome. Podes causir. Voles bel ome lo jorn o bel ome la nueit ? » — « Bel ome la nueit ! rebequèt la joventa. E d'efeit, tant que lo solelh lusissia,

Traduction

n'ai pas faim, ma fille ». — « Qu'avez-vous, mon père, que vous ne vouliez pas déjeuner ? Etes-vous malade ? Dites-moi ce que vous avez ». — « Ce n'est pas la peine. Tu n'y peux rien ». — « Mon père, dites-le moi. Que ne serai-je pas pour vous ? ». — « Un lézard m'est venu voir et il m'a dit qu'il voulait prendre pour femme l'une de mes filles. Sinon, il me tuera ». — « S'il veut vous tuer qu'il vous tue ! Je ne veux pas être la femme d'un lézard ». Et l'ainée s'en retourna.. A midi arriva la cadette. « Bonjour, mon père; voici votre dîner ! ». — « Je n'ai pas faim, ma fille... etc... (la cadette répond, comme l'ainée, qu'elle ne veut pas épouser un lézard). Et la cadette s'en retourna. Vers quatre heures arriva la plus jeune. « Bonjour, mon père... etc. (Mais celle-ci, quand son père lui eût tout raconté, lui répondit) : « Hélas, mon père, je ne veux pas qu'il vous tue ! Je serai la femme du lézard. Que dois-je faire ? ».

Le père souleva une dalle et la jeune fille descendit dans la terre par un escalier long et sombre. Tout à coup, elle se trouva dans un château si beau et si grand que jamais elle n'en avait vu de pareil. Et là, elle vit le lézard, un gros lézard vert et long. Le lézard lui dit : « Belle jeune fille, je te remercie d'être venue. Tu ne l'en repentiras pas. Je ne suis pas un lézard, mais un homme ensorcelé qui, pendant sept ans, doit être la moitié du jour lézard et l'autre moitié, bel homme. Tu peux choisir. Veux-tu bel homme le jour ou bel homme la nuit ? » « Bel homme la nuit ! » répliqua la jeune fille. Et en effet, tant que le

era un lauzerd que se passèjava dins lo castel. Lo ser vengut, se despolhava de sa pel e se mudava en bel ome. E la joventa era urosa.

Un jorn, la femna del lauzerd convidèt sas sorres e sas amigas a la venir veire. Treveron tot lo castel, remireron totas sas beutats e sas riquessas e entre elas, eron gelosas de la sorre, e per l'entristosir digueron totas : « Pe tot l'aur del mond, voldria pas esser la femna d'un lauzerd ». Alara, la femnota, trufeta, las menèt dins una cambra dela castel e lor faguèt veire lo bel ome qu'era lo seu. E totas ne fuguèron encara mai gelosas. Lor faguèt veire tambèn la pel que depolhava cada vespre e caduna li bufèt de faire cremar aquela pel. « Aital auràs bel ome lo jorn e bel ome la nueit ! » — Porteron la pel dins lo fuoc e la pel faguèt de pets, et de pets... que derevelheron lo lauzerd.

« De qu'as fach, paura nescia ? N'avià per sèt ans. Ara n'ai per quinze »... Aquí sèt sabatas de quier, sèt sabatas de ferre, sèt sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquinssadas ». E lo lauzerd se n'anèt. E la femna tornet a co de son paire gardar las aucas.

Al cap d'aquelis quinze ans, la femna vesia pas tornar son ome. « Va se maridar amb una autre, li diguèt la luna. Mas as aquí una amella. Vai e espotís-la sus la porta de la gleisa quand

Traduction

soleil brillait c'était un lézard qui se promenait dans le château. Le soir venu, il enlevait sa peau et il se transformait en bel homme. Et la jeune femme était heureuse.

Un jour, elle invita ses sœurs et ses amies à venir la voir. Elles parcoururent le château, admirèrent toutes ses beautés et toutes ses richesses et, intérieurement, elles étaient jalouses de leur sœur. Pour l'attrister, elles lui dirent : « Pour tout l'or du monde, je ne voudrais pas être la femme d'un lézard ! » — Alors, la jeune femme, moqueuse, les conduisit dans une chambre du château où elle leur montra le bel homme qui était le sien. Et elles en furent encore plus jalouses... Elle leur fit voir aussi la peau qu'il enlevait chaque soir. « Fais brûler cette peau, lui soufflèrent-elles, ainsi tu auras bel homme le jour et la nuit ! » Elles portèrent la peau dans le feu et la peau crépita, crépita... et le lézard se réveilla.

« Qu'as-tu fait, pauvre sotte ? J'en avais pour sept ans. Maintenant j'en ai pour quinze. Tu vois ces sept souliers de cuir, ces sept souliers de fer, ces sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi, quand je les aurai usés ». Et le lézard s'en alla. Et la femme revint chez son père garder les oies.

An bout de quinze ans, la femme ne voyait pas revenir son mari et elle s'en inquiétait. Elle alla trouver la lune pour lui demander où était son mari. « Il va se marier avec une autre, lui dit la lune. Mais voici une amande. Va et écrase-la sur le

la noça passarà ». — La femna prenguèt l'amella e anèt trapar lo vent que li diguèt : « As aqui una anoga. Vai e espotis-la sus la porta de la gleisa quand la noça passarà ». — La femna prenguèt l'anoga e anèt trapar lo solelh. « As aqui una abelana, li diguèt lo solelh. Vai e espostis-la sus la porta de la gleisa quand la noça passara ». La femna marchet de temps e de temps. Lo matin de la noça, vestida com una auquièra, l'amella, l'anoga e l'abelana dins la pocha de son devantal, se trapèt a la porta de la gleisa.

Quand veget arribar la noça, espotiguèt l'amella e d'aquela amella ne sortiguèt una rauba, bela que jamai, amb de dentelas que digus aviá pas jamai vist las parièras... La novia se passava al braç de son novi, tota espantada, s'arrèstet ; e lo novi li diguèt : « S'aquela rauba t'agrada, crompa-la ». — « Bela auquièra, bela auquièra, quant ne voletz de vostra rauba ? » — « Ma rauba es pas a vendre ni a donar sens aver cochat una nueit amb vostre ome ». — « Se t'agrada, diguèt lo novi, prendra un endormitori e aurás la rauba ». E aital fuguèt fach... Lo novi se jaguèt amb l'auquièra e, avent pres un endormitori, tant leu al leit dormiguèt. L'anquièra li disia : « Bel lauzerd verd, te remembras pas de tas prumieras amors, quand me digueres : aqui set sabatas de quier, set sabatas de ferre, set sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquinsadas ». L'ome dormissiá. « Bel lauzerd verd... etc (la gardeuse d'oies répète

Traduction

portail de l'église, quand la noce passera ». — La femme prit l'amande et alla trouver le vent qui lui dit : « Voici une noix. Va et écrase-la sur le portail de l'église quand la noce passera ». — La femme prit la noix et alla voir le soleil. « Voici une noisette. Va et écrase-la sur le portail de l'église quand la noce passera. La femme marcha longtemps, longtemps. Le matin de la noce, vêtue comme une gardeuse d'oies, l'amande, la noix et la noisette dans la poche de son tablier, elle se trouva à la porte de l'église : quand elle vit arriver la noce, elle écrasa l'amande d'où il sortit une très belle robe, avec de si belles dentelles que jamais personne n'avait vu les pareilles... La mariée qui passait au bras de son fiancé, s'arrêta admirative ; et le fiancé lui dit : « Si cette robe te plaît, achète-la ». — « Belle gardeuse d'oies, belle gardeuse d'oies, combien voulez-vous de cette robe ? » — « Ma robe n'est pas à vendre, ni à donner, avant que j'aie couché une nuit avec votre mari ». — « Si elle te plaît, dit le fiancé, je prendrai un somnifère et tu auras la robe ». — Ainsi fut fait. Le fiancé se coucha avec la gardeuse d'oies et, ayant bu un somnifère, aussitôt couché, il s'endormit. — La gardeuse d'oies lui disait : « Beau lézard vert, te souviens-tu de tes premières amors, lorsque tu me dis : Voici sept souliers de cuir, sept souliers de fer, sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi quand je les aurai usés ». L'homme dormait. « Beau lézard vert...

ce qu'elle vient de dire). L'ome sempre dormissià e ausissià pas lo planche de l'auquiera... Lendeman matin, las servicialas digueron : L'auquiera vos parlet tota la nueit e jamai non responderetz. De que vos disia ?

Lo novi o savià pas e d'alhors s'en chantava. Anet querre sa novieta per la menar a la gleisa. L'auquiera, ras de la porta, era sempre aquí. E quand la noça passet, espotiguèt l'anoga. Ne sortiguèt una rauba de cent cops mai bela que la prumiera, tota en brodarias d'argent. Era tant bela que la novieta la belet. « Bela auquiera, bela auquiera... etc (la gardeuse d'oies ne donnera sa robe à la jeune fille qu'à la condition de passer une nuit avec son fiancé. Mais cette fois encore celui-ci dormira et n'entendra pas sa plainte). E tota la nueit, l'auquiera sospirèt : « Bel lauzerd verd, te remembras pas... etc... » E la matin, las servicialas digueron al mestre. « L'auquiera vos parlet tota la nueit e jamai non responderetz. De que vos disia ? ». Mas lo novi o savià pas e d'alhors s'en chantava. Anet querre sa novieta per la menar a la gleisa.

Ras de la porta de la gleisa, traperon l'auquiera qu'espotiguèt l'abelana. E totis poderon remirar una rauba tota en dentelas d'aur amb de perlas e de diamants, una rauba de mila cops mai bela que cap de rauba dins lo mond. La novieta la belet un cop de mai e diguèt : « Bela auquiera, bela auquiera... etc (mè-

Traduction

etc... (la gardeuse d'oies répète ce qu'elle vient de dire). L'homme dormait toujours et n'entendait pas la plainte de la gardeuse d'oies. Le lendemain matin, les servantes lui dirent : « La gardeuse d'oies vous a parlé toute la nuit et jamais vous ne lui avez répondu. Que vous disait-elle ? » Le fiancé ne le savait pas et d'ailleurs il s'en moquait. Il alla chercher sa fiancée pour la mener à l'église. La gardeuse d'oies était toujours là, près de la porte. Et quand la noce passa, elle écrasa la noix. Il en sortit une robe cent fois plus belle que la première, toute en broderies d'argent. Elle était si belle que la fiancée en eut envie « Belle gardeuse d'oies, belle gardeuse d'oies... etc... (la gardeuse d'oies ne donne sa robe à la jeune fille qu'à la condition de passer une nuit avec son fiancé. Mais, cette fois encore, celui-ci dormira et n'entendra pas sa plainte). Et toute la nuit, elle soupira : « Beau lézard vert, te souviens-tu... etc » Et le matin les servantes dire au maître : « La gardeuse d'oies vous a parlé toute la nuit et jamais vous n'avez répondu. Que vous disait-elle ? ». Mais le fiancé ne le savait et s'en moquait. Il alla chercher sa fiancée pour la conduire à l'église.

Tout près de la porte, ils rencontrèrent la gardeuse d'oies qui écrasa la noisette. Et tout le monde put admirer une robe toute en dentelles d'or, avec des perles et des diamants, une robe mille fois plus belle qu'aucune robe dans le monde. La fiancée en eut envie, une fois de plus, et dit : « Belle gardeuse d'oies...

me scène que précédemment). Mas aquel vespre, lo novi prenguèt pas d'endormitori, que volià saber ço que li disià la bela auquièra. Tant leu al lueit, la femna entemenet la sansonha : « Bel Lauzerd verd, te remembras pas de las prumieras amors quand me digueres : aqui set sabatas de quier, set sabatas de ferre, set sabatas de veire. Tornarai amb tu quand las aurai esquin-sadas ? ». — « Ma femna ! cridèt lo lauzerd, e se remembret del temps ont demorava dins lo bel castel jos la terra. Mas lo ma-lo matin la novieta fuguet aqui e esperava son novi per anar a la gleisa.

Alara, lo lauzerd diguèt : « Faguetz me cadunà una sopa e la que farà la melhora, serà ma femna ». L'auquièra faguèt una sopa de viande e la novia una sopa de caulet. Lo lauzerd mangèt las doas sopas, e las avent manjadas, trapet que la sopa de viande era la melhora. Aladonc, demorei amb sa premiera femna. E la paura novieta s'en tornet a son ostal amb sas tres belas raubas.

Traduction

etc (même scène que précédemment). Mais ce soir-là, le fiancé ne prit pas de somnifère : il voulait savoir ce que lui disait la belle gardeuse d'oies. Aussitôt couchée, la femme commença sa rengaine : « Beau lézard vert, te souviens-tu de tes premières amours, lorsque tu me dis : voici sept souliers de cuir, sept souliers de fer, sept souliers de verre. Je reviendrai avec toi quand je les aurai usés ». — « Ma femme ! cria le lézard, et il se souvint du temps où il habitait le beau château sous la terre. Mais le matin, la fiancée fut là pour aller à l'église.

Alors le lézard dit : « Faites-moi chacune une soupe et celle qui fera la meilleure sera ma femme ». La gardeuse d'oies fit un pot-au-feu, et la fiancée une soupe aux choux. Le lézard mangea les deux soupes et, les ayant mangées, trouva que la soupe de viande était la meilleure. Il demeura donc avec sa première femme. Et la pauvre petite fiancée retourna chez elle avec ses trois belles robes.

(recueilli à Abellhan, Hérault)

Hélène CABANES.